

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA
Istituto di Glottologia

CARLA CUCINA

INTRODUZIONE ALLA LETTURA DEL
CARME D'ILDEBRANDO:
NOTE E MATERIALI



DISPENSA DEL CORSO DI
FILOLOGIA GERMANICA

Macerata 2000
stampato in proprio

1. Il testo manoscritto del Carme d'Ildebrando.

Il *Carme d'Ildebrando* (*Hildebrandslied*) è preservato in forma frammentaria e in unica copia entro i fogli di risguardo del 2° Cod. theol. Nr. 54 di Kassel (principio del IX secolo). Scoperto all'inizio del secolo XVIII, fu pubblicato per la prima volta da Eckhardt nel 1729 come racconto in prosa. Solo nel 1812, l'edizione di Jakob e Wilhelm Grimm – congiunta per i frammenti di *Hildebrandslied* e *Wessobrunner Gebet* (*Pregghiera di Wessobrunn*) – restituisce al testo la forma metrica e avvia la complessa analisi formale cui il carme è tuttora sottoposto.

Il carme risulta copiato entro l'ambiente fuldense in minuscola carolina da due mani diverse. La densità degli errori (soprattutto attribuibili alla prima mano), insieme alla circostanza della copiatura entro spazi non appositamente predisposti nel codice, nonché alla forma mutila e talvolta apparentemente abbreviata del testo, lasciano pensare che la preservazione del *Carme d'Ildebrando* unicamente sia da attribuire a una lezione di scuola, a un esercizio di scrittura che affianca l'allievo (il primo scriba) al maestro.

I k gihor ta dat seggen dattih in herren anionnuo
 tun hita bracht hadubrant. in car herren uen.
 sinu fatarungo. hro taro ribain gapuun se iro
 gudhamun. gur-tun sib. iro. suet ana. helidos
 ubar ringa dosie to dero hitu nuntun. hita bracht
 gimahalta heribrantes sinu. heruuas heroro
 man ferahet fro taro her frage. gistuont fohem
 auortum. par sin fater. par iure in folche eddo
 pedihhesnuosler dusir. i bu du nignansager. ik
 mideo dreuuet chind in chunne riche. chud ist
 min alir-min deot. hadubrant gimahalta hita
 brantes sinu dattagetun mi uer eluq. alte an
 froce dea er hina parun. dat hita brant heren
 min fater. ih heren hadubrant. forner ofar
 gib her flobher. otachreind hina mit theotribhe
 eni sinerodegario filu. her fir laet in lante luttala
 siten prut in bure barn uphara ar beola ora.
 her aet oftar hina dea sil detribhe dar la g
 stontum fater er min. dat uas so frunt
 laot man her par otachre. um met urri dega
 no dechisto unti deotid he dar la gistonun
 her par eo folcher. at enee uno puareo pehka. tileq
 chud par her chorinen thannum nupannu
 in lib habbe pettu in nungot quad

Testo manoscritto del Carme di Ildebrando
 (prima parte: Kassel, Universitätsbibliothek, LMB, 2° Ms. theol. 54, f. 1r).

hilibraht ebana abhuanat dat dunco danahalt mit dar
gippan man dine ingiletor. p. ote hō-dōw arme p. uicane
benga chesurangu gitan. soimo selt chuning gap
huneo trutan. dat ch drit. nubihuldi gibun. chadubraht
gimalta hilibraht sūnu. n. n. gēru scalmān geba hifa
han ort pidar ort. dubist d. akto. hūn ummet spahar
spenit mih mit dinen p. uor. n. p. lūmih dīnu spēru p. r
pan. p. ist also gābō. man so d. u. p. n. h. p. it fort ter.
dat iagetun mī sēo līdante p. istar ubar p. ental sēo dat
man p. ic fīo n. a. n. t. o. t. ist hīl. b. r. a. n. t. h. e. r. i. b. r. a. n. t. s. u. n. o.
hīl. b. r. a. h. t. g. i. m. a. h. a. l. t. a. h. e. r. i. t. s. u. n. o. p. e. l. a. g. i. s. i. h. i. l.
In dīnem hrustm dat du habet hōne hōrren gōt
dat dunoh bīdesemo rīche. n. e. c. h. e. o. n. i. p. u. r. t. i. p. e. l.
ganu pātante got quad hīl. b. r. a. n. t. p. e. p. u. r. t. s. k. i. b. t. o.
ih pālloa sūmaro. e. n. t. a. p. i. m. o. s. e. h. f. i. c. u. r. l. a. n. t. e. d. u. r.
man mih eo sērtā. In fole sērt. n. e. r. o. s. o. m. a. n. m. i. t. a. r.
bure enigeru. banun nīgi faste. Nu sētel mih suasat
chind. sūestū hāupān bīecon. n. i. t. s. i. n. u. b. i. l. l. u. e. d. d. o.
ih imo tībanū pērdan. dōh m. a. h. t. d. u. n. u. a. o. d. l. i. b. h. o.
ibudir dīn ellen taoc. In sū. h. e. r. a. n. o. m. a. n. h. r. u. s. t. i. g. i.
pīnnan rauba bīhrahānē. ibudu dar enīe rēht bā
ber. d. e. r. i. d. o. h. n. u. a. r. g. o. s. t. o. q. u. a. d. h. i. l. b. r. a. n. t. o. s. c. a. r. l. u. r. o.
d. e. r. d. i. r. n. u. p. i. g. e. r. p. a. r. t. e. n. u. d. i. h. e. r. o. p. i. l. l. u. s. t. i. c. g. u. d. e. n.
gīmanun nīu nēdemōtā. p. e. r. d. a. s. i. h. d. e. r. o. h. i. u. t. u. h. r. e. g. i. l. a.
h. r. a. m. e. n. m. i. u. o. t. a. e. r. d. o. d. e. s. e. r. o. b. r. u. n. n. o. n. o. b. e. d. e. r. o. q. u. a. l.
tān. d. o. l. e. c. t. u. n. s. e. a. r. i. s. t. a. s. c. k. i. m. s. e. r. n. a. n. s. e. a. r. p. e. n. s. u. n. m.
dat In dēm sēlām sōtē. d. o. s. c. o. p. i. u. t. o. r. a. m. a. n. e. s. t. a. m.
bort chludun. hēgūn hārm lūco hūrtē sēlti.
untī imīno lūcūn lūcūlo p. i. u. r. u. n. g. i. p. i. g. a. n. m. i. p. ā. l. m. i.

Testo manoscritto del Carme di Ildebrando
(seconda parte: Kassel, Universitätsbibliothek, LMB, 2° Ms. theol. 54, f. 76v).

2. Il testo del *Carme d'Ildebrando*.

- Ik gihôrta dat seggen,
dat sih urhêttun ænon muotîn
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuêm.
Sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûđhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta, [Heribrantes sunu,] – her uuas hêrôro man,
ferahes frôtôro –; her fragên gistuont
fôhêm uuortum, wer sîn fater wâri
10 fireo in folche, ...
..... «eddo welîhhes cnuosles dû sîs;
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,
chind, in chunincrîche: chûd ist mir al irmindeot.»
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 «Dat sagêtun mî ûsere liuti,
alte anti frôte, dea êrhina wârun,
dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.
Forn her ôstar giweit – flôh her Ôtachres nîd –
hina miti Theotrîhhe enti sînero degano filu.
20 Her furlaet in lante lutila sitten
prût in bûre, barn unwahsan,

3. Ms. *hiltibraht*, come anche 7, 14, 30, 36, 45. – 6. Ms. *ringa*. – 9. Ms. *per* a causa di errata lettura della runa per w (l'errore si ripete per ogni w del testo). – 13. mir] Ms. *min*. – 14. Ms. *hadubraht*. – 18. Ms. *gihueit*.

- arbo laosa. Her raet ôstar hina,
[det] sîd Dêtrîhhe darbâ gistuontun
fateres mînes; dat uuas sô friuntlaos man!
- 25 Her was Ôtachre ummet irri,
degano dechisto *miti* Deotrîchhe;
her was eo folches at ente, imo was eo fehta ti leop.
Chûd was her. . . chônânemannum.
ni wânium ih iû lîb habbe.»
- 30 «Wêttu irmingot, [quad Hiltibrant,] obana ab hevane,
dat dû neo dana halt mit sus sippan man
dinc ni gileitôs.»
- Want her dô ar arme wuntane baugâ,
cheisuringu gitân, sô imo se der chuning gap,
- 35 Hûneo truhtîn: «dat ih dir it nû bi huldî gibu.»
- Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
«mit gêru scal man geba infâhan
ort widar orte.
- Dû bist dir, altêr Hûn, ummet spâhêr,
- 40 spenis mih mit dînem wortun, wili mih dînu speru werpan.
Pist alsô gialtêt man, sô dû êwîn inwit fuortôs.
Dat sagêtun mî sêolîdante
westar ubar wentilsêo, dat *inan* wîc furnam:
tôt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.»

22. Ms. *hera& ostar hina d&* – 23. Ms. *gistuontum*. – 24. Ms. *fatereres*. – 25. Ms. *unmettirri*. – 26. Ms. *unti deotrichhe darba gistontun* (le ultime due parole copiate di nuovo dal v. 23). – 27. Ms. *wuas eo feh&a*. – 30. Ms. *w&tu*. – 40. Ms. *wuortun*. – 41. Ms. *gialt&; fortos*. – 43. *Inan*] Ms. *man*.

- 45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:
 «wela gisihi ih in dînêh hrustim,
 dat dû habês hême hêrron gôten,
 dat dû noh bi desemo rîche reccheo ni wurti.»
 «Welaga nû, waltant got», [quad Hiltibrant,] «wêwurt skihit.
- 50 Ih wallôta sumaro enti wintro sehstic ur lante,
 dâr man mih eo scerita in folc sceotantero:
 sô man mir at burc ênîgeru banun ni gifasta.
 Nû scal mih suâsat chind suertu hauwan,
 bretôn mit sînu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.
- 55 Doh maht dû nû aodlîhho, ibu dir dîn ellen taoc,
 in sus hêremo man hrusti giwinnan,
 rauba birahanen, ibu dû dâr ênîc reht habês.»
 «Der sî doh nû argôsto» [quad Hiltibrant] «ôstarliuto,
 der dir nû wîges warne, nû dih es sô wel lustit,
- 60 gûdea gimeinûn: niuse dê môtti,
 werdar sih hiutu dero hregilo rûmen muotti,
 êr dô desero brunnôno bêdero uualtan.»
 Dô lêttun se ærist asckim scrîtan,
 scarpên scûrim, dat in dêm sciltim stônt.
- 65 Dô stôptun tô samane staimbort chlodun,
 heuwun harmlîcco huîtte scilti,
 unti im iro lintûn lutilo wurtun,
 giwigan miti wâbnum

45. Ms. *heribtes*. – 57. Ms. *bihrahanen*. – 61. Ms. *hrumen*. – 65. Ms. *stoptū*. – 66. Ms. *hewun*. – 68. Ms. *wabnū*.

3. La traduzione del *Carme d'Ildebrando*.

Questo ho udito raccontare,
che si scontrarono in singolar tenzone
Ildebrando e Adubrando fra gli eserciti.
Il figlio e il padre le loro armature aggiustarono,
5 prepararono le loro vesti di guerra (i.e. corazze), si cinsero le spade,
gli eroi, sopra gli anelli (i.e. cotta di maglia), e quindi alla battaglia cavalcarono.
Ildebrando parlò, [figlio di Eribrando,] - egli era uomo più anziano,
della vita più esperto-; egli a domandare cominciò
con poche parole, chi suo padre fosse
10 degli uomini nella schiera, ...
..... «oppure di quale stirpe tu sia.
Se tu uno me ne dici, io (da me) gli altri conoscerò,
figliolo, nel regno del re: nota mi è tutta la schiera armata.»
Adubrando parlò, figlio di Ildebrando:
15 «Questo mi dissero le nostre genti,
antiche e sagge, che prima vivevano,
che Ildebrando si sarebbe chiamato mio padre; io mi chiamo Adubrando.
Un tempo egli verso oriente partì - fuggiva l'odio di Odoacre, -
insieme a Teodorico e a molti suoi seguaci.
20 Egli lasciò in patria indifesa risiedere
la moglie nelle sue stanze, il figlio non ancora cresciuto,
di eredità privo. Egli cavalcò in direzione dell'oriente,
allorché Teodorico bisogno ebbe
di mio padre; era un uomo così privo di amici!
25 Egli era con Odoacre senza misura adirato,

il più amato dei seguaci (che erano) con Teodorico.

Egli era sempre alla testa dell'esercito: a lui fu sempre la lotta molto cara.

Noto era egli ... agli arditi guerrieri;

io non credo che ormai vita abbia.»

30 «Prendo a testimone il potente dio» [disse Ildebrando] «dall'alto del cielo,
che tu finora giammai con un così stretto parente
hai ingaggiato un duello.»

Svolse egli allora dal braccio i ritorti anelli

fatti d'oro, che a lui il re aveva dato,

35 il signore degli Unni: «Ecco, a te questo ora dono in segno di benevolenza.»

Adubrando parlò, figlio di Ildebrando:

«Con la lancia si devono ricevere i doni,

punta contro punta.

Tu sei, vecchio unno, senza misura scaltro,

40 mi alletti con le tue parole, vuoi con la tua lancia colpirmi.

Così sei invecchiato, perpetrando continui inganni.

Questo mi dissero coloro che viaggiano per mare

verso occidente sul Mare dei Vandali (i.e. Mediterraneo), che lui la lotta rapì:

morto è Ildebrando, figlio di Eribrando.»

45 Ildebrando parlò, figlio di Eribrando:

«Bene io vedo dalla tua corazza

che tu hai in patria un buon signore,

che tu da questo regno ancora non fosti bandito.»

«Ahimé ora, potente dio», [disse Ildebrando,] «il doloroso destino si compie.

50 Io errai per sessanta estati ed inverni fuori dalla patria,

là sempre mi si designò nella schiera degli arcieri (i.e. guerrieri scelti):

ma nessuno presso alcuna città mi arrecò morte.

Ora il mio proprio figlio con la spada mi colpirà,

abbatterà con il suo brando, oppure io a lui diverrò causa di morte.

55 Quindi puoi tu facilmente, se ti basta il coraggio,
a un così antico guerriero conquistare l'armatura,
derubare le spoglie, se tu ne hai qualche diritto.»
«Colui sarebbe invero ora il più vile», [disse Ildebrando,] «delle genti d'Oriente,
che a te ora negasse la lotta, ora che ciò così tanto brami,
60 il mutuo combattimento: tenti colui che può,
quello dei due che oggi possa gloriarsi di (op. abbandonare) queste armature,
finché entrambe queste corazze possegga».
Allora lasciarono dapprima volare le lance,
con violenti rovesci che sugli scudi si abbattevano.
65 Allora s'avvicinarono l'un l'altro, gli scudi della battaglia ruppero (?),
colpirono rabbiosamente gli splendenti scudi,
finché i loro scudi di tiglio piccoli divennero,
distrutti dalle spade

4. Analoghi del *Carme d'Ildebrando*.

4.1. Il *Canto di morte d'Ildebrando* (dalla *Ásmundar saga kappabana*).

Nella islandese *Saga di Ásmundr l'uccisore-del-guerriero* (secolo XIV) troviamo sviluppato il motivo dello scontro armato fra congiunti nelle figure di Hildibrandr e Ásmundr, fratelli per parte di madre. Sconfitto infine dall'eroe eponimo della saga, prima di morire Hildibrandr ricorda le sue passate imprese e i guerrieri che ha sconfitto durante la sua lunga e gloriosa carriera.

Il *Canto di morte d'Ildebrando* è un breve componimento di sei strofe inserito in questo punto del racconto (cap. 8). Di più antica origine (data probabilmente dal secolo XII), esso rievoca, tramite l'espedito narrativo della descrizione dello scudo istoriato appartenuto a Hildibrandr, tutti gli eroi contro i quali Hildibrandr risultò vittorioso. La rilevanza del *Canto* per la tradizione connessa al *Carme d'Ildebrando* tedesco antico risiede nella menzione, fra i guerrieri uccisi, anche del figlio dello stesso Hildibrandr. Si legge dunque nella strofe 4:

Liggr þar inn svási sonr at hofði
eptirerfingi er ec eiga gat;
óvilandi aldrs syniðag.

“Giace lì il mio proprio amato figlio presso il mio capo,
il futuro erede che per me avevo avuto;
contro la mia volontà l'ho privato della vita.”

Si tratta dunque di un indizio interessante al fine di ipotizzare una conclusione tragica per il nostro *Carme*. Elementi significativi di raccordo delle due tradizioni risultano particolarmente l'accento alla non volontarietà dell'azione di Hildibrandr contro il proprio figlio, nonché la somiglianza del sintagma a.isl. *inn svási sonr* rispetto all'aat. *suâsat chind* (cfr. *HL* 53).

4.2. Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*.

Nel libro VII (IX:2-X:1) dei suoi *Gesta Danorum* Saxo narra la storia dei due fratellastri Hildigerus e Haldanus. Il nucleo drammatico della vicenda consiste qui nella inconciliabilità fra le leggi della faida familiare e del *comitatus*. Hildigerus, sfidato a duello da Haldanus, tenta di evitare la lotta, dilaniato tra la possibilità di vendicare il proprio padre (ucciso in passato dal padre di Haldanus) e la carità fraterna. Per il suo onore di guerriero egli non può, tuttavia, evitare lo scontro; solo in punto di morte, rivelerà poi a Haldanus i loro legami di sangue.

A parte il consueto sviluppo del motivo del duello fra congiunti inconsapevoli della loro parentela, troviamo anche nel resoconto di Saxo il riferimento alla uccisione del proprio figlio da parte di Hildigerus morente, affidato a una breve elegia in esametri latini. Questo il passo rilevante (la cornice narrativa è ancora la descrizione dello scudo dell'eroe):

... medioxima nati
illita conspicuo species cœlamine constat,
cui manus hæc cursum metæ vitalis ademit.

Unicus hic nobis heres erat, una paterni
cura animi superoque datus solamine matri.

“ ... in mezzo al quadro
dentro a un rilievo stupendo è ritratto mio figlio
cui questa mano ha troncato il corso degli anni.
Non avevo altri eredi, era l’unico pensiero nel cuore del padre,
l’unica gioia, un regalo celeste a sua madre.”

APPENDICE

Nozioni di metrica germanica antica

Il verso lungo germanico, caratteristico dell'epica antica, è formato da due emistichi o cola, connessi fra loro attraverso l'allitterazione.

L'unità minore del verso risulta, dunque, l'emistichio (o colon), il quale a sua volta è formato da due misure portatrici di un accento forte (´) e talvolta di un accento secondario (˘). Il numero delle sillabe atone (x) può invece variare all'interno di ogni misura, ed è per questo che il verso germanico – estraneo all'isosillabismo del metro classico – viene detto 'libero'.

In base alla disposizione delle sillabe atone rispetto a quelle toniche nell'emistichio, si distinguono cinque tipi principali di colon, individuati e descritti da E. Sievers (gli esempi sono tratti dal *Carme d'Ildebrando*):

- | | | | |
|--------|-----------|--------|-----------------------------------|
| tipo A | ´ x ´ x | HL 35a | <i>Hûneo truhtîn</i> |
| tipo B | x ´ x ´ | HL 39a | <i>dû bist dir, altêr Hûn</i> |
| tipo C | x ´ ´ x | HL 26b | <i>miti Deotrîchhe</i> |
| tipo D | ´ ´ ˘ x | HL 21b | <i>barn unwahsan</i> |
| tipo E | ´ ˘ x ´ | HL 24b | <i>dat uuas sô friuntlaos man</i> |

I cinque tipi fondamentali possono avere molte varianti, a seconda della disposizione e del numero delle sillabe atone che possono aggiungersi a ogni misura. I tipi A, D, E, inoltre, possono essere preceduti da un segmento atono iniziale che è detto 'anacrusi' e che può essere composto da svariate sillabe.

Le varianti con ampliamento delle parti atone – sia interne alle misure del colon, sia in anacrusi – vengono dette ‘ipermetriche’.

Talvolta l’ampliamento riguarda l’aggiunta di una intera misura. In tali casi, in cui risulta dunque accresciuto anche il numero delle sillabe toniche dell’emistichio, si parla di cola ‘espansi’.

I due cola del verso sono uniti fra loro tramite l’**allitterazione**. Questa consiste nella ripresa dello stesso fonema iniziale di parola in corrispondenza delle sillabe toniche del verso. Si può avere ripresa di un fonema consonantico semplice (/b/, /m/, etc.), di gruppi consonantici (*sp*, *st*, *sk*), o di vocali; in quest’ultimo caso l’allitterazione è indipendente dal timbro e dalla quantità.

I ritmi di ripresa più comuni nei due cola del verso germanico sono quelli di tipo 2 + 1 (due fonemi allitteranti nel primo colon e uno nel secondo) e 1 + 1 (un fonema allitterante nel primo colon e uno nel secondo). La situazione risulta tuttavia variabile, soprattutto nei casi di versi espansi.

L’allitterazione può venire sempre individuata con facilità, poiché si basa sul fonema iniziale della parola che reca il primo accento metrico del secondo emistichio del verso.

Nella tradizione poetica germanica più antica, che risponde più direttamente ai moduli compositivi dell’oralità, il ritmo metrico coincide sostanzialmente con il ritmo di frase, sicché la pausa di senso si colloca normalmente alla fine del verso. È questo lo stadio rappresentato anche dal *Carme d’Ildebrando*, mentre le fasi successive della produzione poetica germanica – generalmente ispirate a fonti latino-cristiane – mostrano la

tendenza a opporre le pause metriche alla segmentazione sintattica, così che il periodo comincia con il colon *b* e si produce un forte *enjambement* a negare autonomia semantica al verso lungo (per l'ambiente tedesco, si veda ad esempio l'andamento metrico del poema sassone antico *Heliand*).

NOTA BIBLIOGRAFICA

Il testo del *Hildebrandslied* si basa sostanzialmente, con alcune lievi modifiche, sulla edizione di E. von Steinmeyer, in *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916 (rist. Berlin-Zürich 1963), pp. 1 sgg.

Per il *Canto di morte di Hildibrandr* si faccia riferimento alla edizione Neckel-Kuhn dell'*Edda* (*Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*, hrsg. von G. Neckel, 5. Verbesserte Auflage von H. Kuhn, I. Text, Heidelberg 1983, pp. 313-314).

Il passo dei *Gesta Danorum* di Saxo Grammaticus (cfr. ed. J. Olrik - H. Ræder, *Saxonis Grammatici Gesta Danorum*, Hafniae 1931, p. 204) è stato proposto nella traduzione italiana di Ludovica Koch da Sassone Grammatico, *Gesta dei re e degli eroi danesi*, Torino 1993, p. 368.